

Acuerdo de cooperación
entre
Universidad Mayor de San Simón
y
Universidad de Gante
Facultad de Medicina y Ciencias de la Salud

De acuerdo con el deseo mutuo de promover el intercambio académico, cultural y científico internacional, la Universidad de Gante, Facultad de Medicina y Ciencias de la Salud (Bélgica) y la Universidad Mayor de San Simón (Bolivia), celebran el presente Acuerdo de Cooperación.

Ambas instituciones, con el fin de fomentar la cooperación a través de intercambios educativos y académicos, afirman por la presente su intención de promover los intercambios que sean de beneficio mutuo para sus instituciones. Los intercambios educativos y académicos aquí considerados incluyen, pero no se limitan al:

- Desarrollo de programas y cursos académicos mutuamente beneficiosos;
- Intercambio de personal académico y asistentes de investigación con fines de enseñanza e investigación;
- Intercambio de estudiantes para el estudio y la investigación;
- Asistencia recíproca para el personal académico y los estudiantes visitantes;
- Intercambio de documentación, información pedagógica y material de investigación.

Ambas partes deciden de mutuo acuerdo que todos los acuerdos financieros deberán ser negociados y dependerán de la disponibilidad de fondos.

A. Intercambio de estudiantes

Ambas partes acuerdan que:

1. En principio, cada universidad puede proponer un máximo de 10 estudiantes de grado o posgrado para el intercambio cada año.
2. No obstante, este número puede variar en un año determinado siempre que se alcance un equilibrio de intercambios durante la vigencia del acuerdo.
3. Aunque normalmente los candidatos serán aceptados para el intercambio por la universidad de destino, ésta se reserva el derecho de revisar las solicitudes de los candidatos y tomar la decisión final sobre su admisión.
4. El estudiante seleccionado podrá estudiar durante un periodo de 1 a 12 meses en la universidad de acogida.
5. Los estudiantes de intercambio no pagarán las tasas de examen, de matrícula y de enseñanza a la institución de acogida, sino que las abonarán a la institución de origen según la normativa habitual de ésta.
6. Cualquier crédito académico recibido en el curso del programa en la institución de acogida puede ser transferido a la institución de origen de acuerdo con la normativa correspondiente de la institución de origen.
7. Cada institución anfitriona emitirá los documentos apropiados para cada candidato aceptado para la emisión de un visado de estudiante, de acuerdo con las leyes nacionales vigentes. Es responsabilidad de cada estudiante obtener un visado de estudiante en su país de origen de manera oportuna.
8. El estudiante proporcionará su propio seguro de salud, accidentes, repatriación y responsabilidad civil.



B. Intercambio de personal

Ambas partes acuerdan que:

1. Ambas partes se comprometen a apoyar el intercambio durante cada año académico de un máximo de dos (2) profesores o miembros del personal científico de cada universidad.
2. No obstante, este número puede variar en un año determinado siempre que se alcance un equilibrio de intercambios durante la vigencia del acuerdo.
3. Cada institución anfitriona emitirá los documentos adecuados para cada miembro del personal visitante para la expedición de un visado, de acuerdo con la legislación nacional vigente. Es responsabilidad de cada miembro del personal obtener un visado en su país de origen de manera oportuna.

C. Investigación científica

1. Los detalles de cada programa o proyecto de investigación serán acordados de mutuo acuerdo por los departamentos, centros, etc., pertinentes de ambas partes, previa aprobación de las autoridades superiores de cada parte.
2. Se intercambiarán entre las partes los materiales académicos pertinentes, la información técnica, incluidos los informes de investigación, las publicaciones periódicas, etc., y cualquier otra información de que disponga cada parte.
3. Toda la información y/o los datos que puedan ser intercambiados, adquiridos y compartidos en relación con las áreas de cooperación entre ambas partes en virtud del presente Acuerdo de Cooperación, serán tratados de forma estrictamente confidencial y no serán divulgados en ningún caso por la parte receptora, a menos que dicha información ya sea de dominio público.
4. Los costes y gastos que puedan derivarse de la realización conjunta de programas y actividades de investigación, se negociarán y acordarán a satisfacción de ambas partes antes de iniciar dichos programas y actividades.



D. Cláusula relativa al tratamiento conjunto de datos personales - intercambio de estudiantes

Las Partes acuerdan que actuarán como Controladores Conjuntos para el tratamiento de los Datos Personales en el contexto de la aplicación del acuerdo subyacente.

Por lo tanto, las Partes desean definir sus derechos y obligaciones con respecto a la protección de datos personales según lo establecido en el Reglamento General de Protección de Datos Europeo 2016/679 (en adelante, el "GDPR") de 27 de abril de 2016, sobre la protección de las personas naturales con respecto al procesamiento de datos personales y sobre la libre circulación de dichos datos y que deroga la Directiva 95/46 / CE, así como en la Ley de 30 de julio de 2018, sobre la protección de las personas naturales con respecto al procesamiento de datos personales (en adelante, la "Ley de procesamiento de datos personales");

Los términos siguientes se utilizan en el sentido definido en el GDPR y en la Ley de Tratamiento de Datos Personales:

1. Las Partes tratarán los siguientes datos personales en el contexto de la aplicación del acuerdo subyacente: Nombre - Apellidos - Sexo - Fecha de nacimiento - Nacionalidad - Correo electrónico - Fecha prevista de inicio y fin de la movilidad - Nivel del MEC actual - Nivel del MEC de la movilidad - Área de estudio - Resultados del estudio.
2. Los datos personales tratados por las Partes incluyen las siguientes categorías de interesados: Estudiantes.
3. Las partes se comprometen a comunicar a los Interesados de forma transparente cómo pueden ejercer los derechos que se les conceden en virtud del GDPR.

Las Partes proporcionarán a los Interesados la información establecida en los artículos 13 y 14 del GDPR; la Universidad de Gante lo hará publicándola en una plataforma interna o en un sitio web; la Universidad Mayor de San Simón, poniendo a disposición el Anexo I.



4. Las Partes se comprometen a respetar la obligación de confidencialidad en el tratamiento de los datos personales y a prestarse mutuamente la asistencia necesaria y/o que pueda esperarse razonablemente para permitirles cumplir con sus obligaciones en virtud del GDPR.
5. En el caso de que un Interesado haga cualquier solicitud relativa a sus datos personales a una Parte, la responsabilidad de la ejecución de dicha solicitud recae en la Parte que la recibe. La otra Parte deberá asistirle en este sentido.
6. Si los datos personales son tratados y/o almacenados fuera del Espacio Económico Europeo o por una organización internacional, y en la medida en que no se aplique una decisión de adecuación, las Partes deberán firmar además las cláusulas estándar elaboradas por la Comisión Europea. El tratamiento y el almacenamiento se llevarán a cabo siempre de conformidad con el GDPR, así como, en su caso, con la legislación nacional del país en el que se traten/almacenen los datos, si también fuera aplicable.
7. Las Partes velarán por que se adopten las medidas técnicas y organizativas adecuadas para proteger los datos personales contra la pérdida o cualquier forma de tratamiento ilícito. Las medidas que se adopten estarán en consonancia con la tecnología disponible.

En caso de que se produzca una infracción con respecto a los datos personales, la Parte que haya cometido la infracción será responsable de la comunicación (si la hubiera) al Interesado y, en su caso, a la autoridad de control. La Parte también notificará a la otra Parte por escrito sin demora injustificada. La Parte que haya cometido la infracción está obligada a tomar inmediatamente las medidas adecuadas, a su cargo, para poner fin a la infracción y limitar las consecuencias negativas de la misma.

8. Si un Interesado o un tercero cree haber sufrido un daño como consecuencia del tratamiento (ilícito) de datos personales o del incumplimiento de una obligación, la Parte responsable del tratamiento o del cumplimiento de la obligación indemnizará íntegramente a la otra Parte por ello, de acuerdo con las normas de responsabilidad establecidas en el GDPR.

Si la autoridad supervisora impone una multa como resultado de un acto ilegal o negligente de una de las Partes, estará obligada a indemnizar a la otra Parte en caso de que también se le haya impuesto una multa.

9. La Sra. Elisabeth Velle actúa como persona de contacto en nombre de la UNIVERSIDAD DE GANTE en el contexto de este Acuerdo de Procesamiento de Datos.

La Sra. Hanne Elsen actúa como responsable de la protección de datos en nombre de la UNIVERSIDAD DE GANTE en el contexto de este Acuerdo de Procesamiento de Datos.

El Sr. Boris Alfaro Bazán (Jefe UPSI) actúa como persona de contacto en nombre de la Universidad Mayor de San Simón en el contexto del presente Acuerdo de Procesamiento de Datos

La Unidad de Provisión de Servicios de Información (UPSI) actúa como responsable de la protección de datos en nombre de la Universidad Mayor de San Simón en el contexto del presente Acuerdo de Procesamiento de Datos.

E. Personas de contacto académicas

Por parte de la Universidad de Gante, la profesora Sara Willems (Facultad de Medicina y Ciencias de la Salud) será el personal académico responsable del Acuerdo de Cooperación. Por la Universidad Mayor de San Simón, será la Ing. Roxana Zambrana L. (Coordinadora de la Dirección de Relaciones Internacionales y Convenios).

F. Derechos humanos

Las partes se comprometen a respetar los derechos humanos. Cada una de las partes podrá rescindir el presente acuerdo con efecto inmediato si la otra parte está implicada en una violación grave o sistemática de los derechos humanos.





El presente Acuerdo de Cooperación, así como los planes sucesivos relativos a las propuestas concretas de cooperación, entrarán en vigor tras la aprobación de los términos del acuerdo por parte de las autoridades competentes de las universidades. Estará en vigor durante un periodo de 5 años. Posteriormente, será revisado y podrá ser modificado o renovado según lo acordado por ambas partes.

Por la Universidad de Gante

Por la Universidad Mayor de San Simón

Prof. Dr. Rik Van de Walle
Rector

Fecha: 28/04/2021

Ing. Julio Medina Gamboa
Rector

Fecha: 20 ABR. 2021

Prof. Dr. Piet Hoebeke
Decano Facultad de Medicina y Ciencias de la Salud

Fecha: 31/05/2021

Mgr. Freddy Arce Balcazar
Director de Relaciones Internacionales y Convenios

Fecha: 0-19-IV-2021



Anexo I

Tratamiento conjunto de datos personales - intercambio de estudiantes

En el marco de la colaboración entre la Universidad de Gante y la Universidad Mayor de San Simón para llevar a cabo el intercambio de estudiantes definido en el acuerdo anterior, las Partes tratarán los siguientes Datos Personales: Nombre - Apellidos - Género - fecha de nacimiento – Nacionalidad - Correo electrónico - Fecha prevista de inicio y finalización de la movilidad - Nivel del MEC actual - Nivel del MEC de la movilidad - Área de estudio - Resultados del estudio.

Este tratamiento es necesario para la ejecución del convenio que usted ha celebrado con la Universidad de Gante y la Universidad Mayor de San Simón para la impartición de enseñanza, más concretamente para el intercambio de estudiantes.

Para obtener información sobre el tratamiento de sus datos personales y/o el ejercicio de los derechos que le otorga el GDPR, puede dirigirse a:

1. La UNIVERSIDAD DE GANTE, institución pública con estatuto de persona jurídica, creada en virtud del decreto especial de 26 de junio de 1991 relativo a la Universidad de Gante y al Centro Universitario de Amberes (publicado en el Diario Oficial belga el 29 de junio de 1991, con sus modificaciones posteriores), con domicilio social en Gante 9000, Sint-Pietersnieuwstraat 25, y con el número 0248.015.142 de KBO (Banco de Cruce de Empresas).

Declaración de privacidad: <https://www.ugent.be/en/ghentuniv/privacy/privacystatement.htm>

Contacto:

Responsable de la protección de datos: Hanne Elsen

y

2. La UNIVERSIDAD MAYOR DE SAN SIMÓN, institución pública de educación superior, creada por Ley de la República de 5 de noviembre de 1832 y reconocida por los artículos 91, 92 y 93 de la Constitución Política del Estado Plurinacional de Bolivia, con domicilio social en la avenida Ballivián 591 y calle Reza, Cochabamba, Bolivia.

Declaración de privacidad: <http://www.umss.edu.bo/index.php/declaracion-de-privacidad/>

Contacto:

Responsable de la protección de datos: Unidad de Provisión de Servicios de Información (UPI)



Anexo II

Cláusulas contractuales tipo para la transferencia de datos personales de la Comunidad a terceros países (transferencias de controlador a controlador)

Acuerdo de transferencia de datos

Universidad de Gante

Sint-Pietersnieuwstraat 25, 9000 GANTE (BÉLGICA), en adelante "exportador de datos"

y

Universidad Mayor de San Simón

Avenida Ballivián 591 y calle Reza, COCHABAMBA (BOLIVIA), en adelante "importador de datos".

cada uno, una "parte"; juntos "las partes".

Definiciones

A efectos de las cláusulas:

- (a) Los términos "datos personales", "categorías especiales de datos/datos sensibles", "tratamiento/procesamiento", "responsable del tratamiento", "encargado del tratamiento", "interesado" y "autoridad de control/autoridad" tendrán el mismo significado que en la Directiva 95/46/CE de 24 de octubre de 1995 (en la que se entenderá por "autoridad" la autoridad competente en materia de protección de datos en el territorio en el que esté establecido el exportador de datos);
- (b) el "exportador de datos": el responsable del tratamiento que transfiere los datos personales;
- (c) el "importador de datos": el responsable del tratamiento que acepte recibir del exportador de datos los datos personales para su posterior tratamiento, de acuerdo con los términos de estas cláusulas y que no esté sujeto al sistema de un tercer país que garantice una protección adecuada;
- (d) Por "cláusulas" se entenderán las presentes cláusulas contractuales, que son un documento independiente que no incorpora las condiciones comerciales establecidas por las partes en virtud de acuerdos comerciales independientes.

Los detalles de la transferencia (así como los datos personales cubiertos) se especifican en el Anexo B, que forma parte integral de las cláusulas.

I. Obligaciones del exportador de datos

El exportador de datos garantiza y se compromete a que:

- (a) Los datos personales han sido recogidos, tratados y transferidos de acuerdo con la legislación aplicable al exportador de datos.
- (b) Ha realizado esfuerzos razonables para determinar que el importador de datos es capaz de satisfacer sus obligaciones legales en virtud de estas cláusulas.
- (c) Facilitará al importador de datos, cuando así lo solicite, copias de las leyes de protección de datos pertinentes o referencias a las mismas (cuando sea pertinente, y sin incluir el asesoramiento jurídico) del país en el que esté establecido el exportador de datos.
- (d) Responderá a las consultas de los interesados y de la autoridad en relación con el tratamiento de los datos personales por parte del importador de datos, a menos que las partes hayan acordado que sea el



importador de datos quien responda, en cuyo caso el exportador de datos seguirá respondiendo en la medida en que sea razonablemente posible y con la información de que disponga si el importador de datos no quiere o no puede responder. Las respuestas se harán en un plazo razonable.

- (e) Facilitará, previa solicitud, una copia de las cláusulas a los interesados que sean terceros beneficiarios en virtud de la cláusula III, a menos que las cláusulas contengan información confidencial, en cuyo caso podrá suprimir dicha información. Cuando se elimine la información, el exportador de datos informará por escrito a los interesados del motivo de la eliminación y de su derecho a ponerlo en conocimiento de la autoridad. No obstante, el exportador de datos acatará la decisión de la autoridad relativa al acceso al texto completo de las cláusulas por parte de los interesados, siempre y cuando éstos hayan aceptado respetar la confidencialidad de la información confidencial eliminada. El exportador de datos también proporcionará una copia de las cláusulas a la autoridad cuando ésta lo requiera.

II. Obligaciones del importador de datos

El importador de datos garantiza y se compromete a que:

- (a) Dispondrá de las medidas técnicas y organizativas adecuadas para proteger los datos personales contra la destrucción accidental o ilícita o la pérdida accidental, la alteración, la difusión o el acceso no autorizados, y que proporcionen un nivel de seguridad adecuado al riesgo que presente el tratamiento y a la naturaleza de los datos que deban protegerse.
- (b) Dispondrá de procedimientos para que cualquier tercero al que autorice a tener acceso a los datos personales, incluidos los encargados del tratamiento, respete y mantenga la confidencialidad y seguridad de los datos personales. Toda persona que actúe bajo la autoridad del importador de datos, incluidos los encargados del tratamiento, estará obligada a tratar los datos personales únicamente siguiendo las instrucciones del importador de datos. Esta disposición no se aplica a las personas autorizadas o requeridas por ley o reglamento para tener acceso a los datos personales.
- (c) No tiene motivos para creer, en el momento de suscribir estas cláusulas, en la existencia de ninguna ley local que pudiera tener un efecto adverso sustancial sobre las garantías previstas en estas cláusulas, e informará al exportador de datos (que transmitirá dicha notificación a la autoridad cuando sea necesario) si tiene conocimiento de alguna de estas leyes.
- (d) Tratará los datos personales para los fines descritos en el Anexo B, y tiene la autoridad legal para dar las garantías y cumplir con los compromisos establecidos en estas cláusulas.
- (e) Indicará al exportador de datos un punto de contacto dentro de su organización, autorizado para responder a las consultas relativas al tratamiento de los datos personales, y cooperará de buena fe con el exportador de datos, el interesado y la autoridad en relación con todas esas consultas dentro de un tiempo razonable. En caso de disolución legal del exportador de datos, o si las partes así lo hubieran acordado, el importador de datos asumirá la responsabilidad del cumplimiento de lo dispuesto en la cláusula I(e).
- (f) A petición del exportador de datos, le proporcionará pruebas de que dispone de recursos financieros suficientes para cumplir sus responsabilidades en virtud de la cláusula III (que pueden incluir la cobertura de un seguro).
- (g) A petición razonable del exportador de datos, éste someterá sus instalaciones de tratamiento de datos, los archivos de datos y la documentación necesaria para el tratamiento a revisión, auditoría y/o certificación por parte del exportador de datos (o de cualquier agente de inspección o auditor independiente o imparcial, seleccionado por el exportador de datos y al que no se oponga razonablemente el importador de datos) para comprobar el cumplimiento de las garantías y compromisos de estas cláusulas, con una antelación razonable y durante el horario laboral habitual. La solicitud estará sujeta a cualquier consentimiento o aprobación necesarios por parte de una autoridad reguladora o supervisora del país del importador de datos, consentimiento o aprobación que el importador de datos intentará obtener oportunamente.
- (h) Tratará los datos personales, a su elección, de acuerdo con:



- (i) las leyes de protección de datos del país en el que está establecido el exportador de datos, o
- (ii) las disposiciones pertinentes ⁽¹⁾ de cualquier decisión de la Comisión con arreglo al apartado 6 del artículo 25 de la Directiva 95/46/CE, cuando el importador de datos cumpla las disposiciones pertinentes de dicha autorización o decisión y tenga su sede en un país al que corresponda dicha autorización o decisión, pero no esté cubierto por dicha autorización o decisión a efectos de la transferencia de los datos personales ⁽²⁾, o
- (iii) los principios de tratamiento de datos establecidos en el Anexo A.

Importador de datos indica la opción que selecciona: opción (iii)

Iniciales del importador de datos: UPSI;

- (i) No revelará ni transferirá los datos personales a un tercer responsable del tratamiento de datos situado fuera del Espacio Económico Europeo (EEE), a menos que notifique la transferencia al exportador de datos y
 - (i) el tercer responsable del tratamiento trata los datos personales de acuerdo con una decisión de la Comisión que establece que un tercer país ofrece una protección adecuada, o
 - (ii) el tercer responsable del tratamiento de datos se convierte en signatario de estas cláusulas o de otro acuerdo de transferencia de datos aprobado por una autoridad competente de la UE, o
 - (iii) los interesados han tenido la oportunidad de oponerse, tras haber sido informados de los fines de la transferencia, las categorías de destinatarios y el hecho de que los países a los que se exportan los datos pueden tener normas de protección de datos diferentes, o
 - (iv) con respecto a las transferencias ulteriores de datos sensibles, los interesados han dado su consentimiento inequívoco a la transferencia ulterior

III. Responsabilidad y derechos de terceros

- (a) Cada una de las partes será responsable ante las demás de los daños que cause por el incumplimiento de estas cláusulas. La responsabilidad entre las partes se limita a los daños reales sufridos. Se excluyen específicamente los daños punitivos (es decir, los daños destinados a castigar a una parte por su conducta escandalosa). Cada una de las partes será responsable ante los interesados de los daños y perjuicios que cause por cualquier infracción de los derechos de terceros en virtud de las presentes cláusulas. Esto no afecta a la responsabilidad del exportador de datos en virtud de su ley de protección de datos.
- (b) Las partes acuerdan que el interesado tendrá derecho a hacer valer como tercero beneficiario esta cláusula y las cláusulas I(b), I(d), I(e), II(a), II(c), II(d), II(e), II(h), II(i), III(a), V, VI(d) y VII contra el importador de datos o el exportador de datos, por el respectivo incumplimiento de sus obligaciones contractuales, en relación con sus datos personales, y aceptan la jurisdicción a estos efectos en el país de establecimiento del exportador de datos. En los casos en los que se alegue un incumplimiento por parte del importador de datos, el interesado debe solicitar primero al exportador de datos que adopte las medidas adecuadas para hacer valer sus derechos frente al importador de datos; si el exportador de datos no adopta dichas medidas en un plazo razonable (que en circunstancias normales sería de un mes), el interesado podrá entonces hacer valer sus derechos directamente frente al importador de datos. El interesado tiene derecho a proceder directamente contra un exportador de datos que no haya hecho esfuerzos razonables para determinar que el importador de datos puede cumplir sus obligaciones legales en virtud de estas cláusulas



¹ Por "disposiciones pertinentes" se entiende las disposiciones de cualquier autorización o decisión, excepto las disposiciones de ejecución de cualquier autorización o decisión (que se registrarán por estas cláusulas).

² No obstante, las disposiciones del Anexo A.5 relativas a los derechos de acceso, rectificación, supresión y oposición deben aplicarse cuando se elige esta opción y tienen prioridad sobre cualquier disposición comparable de la Decisión de la Comisión seleccionada.

de la Comisión en virtud del apartado 6 del artículo 25 de la Directiva 95/46/CE (o cualquier texto que la sustituya) en relación con el país (o un sector del mismo) al que el importador de datos transfiere y trata los datos, o (ii) la Directiva 95/46/CE (o cualquier texto que la sustituya) pasa a ser directamente aplicable en dicho país.

- (d) Las partes acuerdan que la terminación de estas cláusulas en cualquier momento, en cualquier circunstancia y por cualquier motivo (excepto la terminación en virtud de la cláusula VI (c)) no les exime de las obligaciones y/o condiciones en virtud de las cláusulas en lo que respecta al tratamiento de los datos personales transferidos.

VII. Variación de estas cláusulas

Las partes no podrán modificar estas cláusulas, salvo para actualizar la información que figura en el Anexo B, en cuyo caso informarán a la autoridad cuando sea necesario. Esto no impide que las partes añadan cláusulas comerciales adicionales cuando sea necesario.

VIII. Descripción del traslado

Los detalles de la transferencia y de los datos personales se especifican en el Anexo B. Las partes acuerdan que el Anexo B puede contener información comercial confidencial, que no divulgarán a terceros, salvo que lo exija la ley o en respuesta a un organismo regulador o gubernamental competente, o según lo dispuesto en la cláusula I(e). Las partes podrán ejecutar anexos adicionales para cubrir transferencias adicionales, que se presentarán a la autoridad cuando sea necesario. El anexo B podrá, alternativamente, ser redactado para cubrir transferencias múltiples.

Con fecha: 28/04/2021

Por el exportador de datos



Prof. Dr. Rik van de Walle
Rector

Por el importador de datos



Ing. Julio Medina Gamboa
Rector



Mgr. Freddy Arce Balcazar
DIRECTOR
RELACIONES INTERNACIONALES Y
CONVENIOS - UMSS

(el exportador de datos tendrá la carga de demostrar que hizo esfuerzos razonables).

IV. Ley aplicable a las cláusulas

Estas cláusulas se regirán por la legislación del país en el que esté establecido el exportador de datos, a excepción de las leyes y reglamentos relativos al tratamiento de los datos personales por parte del importador de datos en virtud de la cláusula II (h), que sólo se aplicarán si así lo elige el importador de datos en virtud de dicha cláusula.

V. Resolución de conflictos con los interesados o la autoridad

- (a) En caso de litigio o reclamación por parte de un interesado o de la autoridad, en relación con el tratamiento de los datos personales contra una de las partes o contra ambas, las partes se informarán mutuamente sobre tales litigios o reclamaciones, y cooperarán con vistas a resolverlos amistosamente en el momento oportuno.
- (b) Las partes se comprometen a responder a cualquier procedimiento de mediación no vinculante, generalmente disponible iniciado por un interesado o por la autoridad. Si participan en el procedimiento, las partes pueden optar por hacerlo a distancia (por ejemplo, por teléfono u otros medios electrónicos). Las partes también se comprometen a estudiar la posibilidad de participar en cualquier otro procedimiento de arbitraje, mediación u otro tipo de resolución de conflictos desarrollado para los litigios relacionados con la protección de datos.
- (c) Cada una de las partes acatará la decisión de un tribunal competente del país de establecimiento del exportador de datos o de la autoridad que sea definitiva y contra la que no quepa recurso alguno.

VI. Terminación

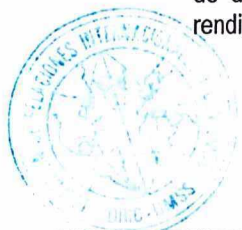
- (a) En caso de que el importador de datos incumpla sus obligaciones en virtud de estas cláusulas, el exportador de datos podrá suspender temporalmente la transferencia de datos personales al importador de datos hasta que se repare el incumplimiento o se resuelva el contrato.
- (b) En el caso de que:
 - (i) la transferencia de datos personales al importador de datos ha sido suspendida temporalmente por el exportador de datos durante más de un mes con arreglo al párrafo a);
 - (ii) el cumplimiento de estas cláusulas por parte del importador de datos le haría incumplir sus obligaciones legales o reglamentarias en el país de importación;
 - (iii) el importador de datos incumple de forma sustancial o persistente cualquier garantía o compromiso que haya asumido en virtud de las presentes cláusulas;
 - (iv) una decisión definitiva y sin posibilidad de recurso de un tribunal competente del país de establecimiento del exportador de datos o si la autoridad dictamina que se ha producido una infracción de las cláusulas por parte del importador o del exportador de datos; o
 - (v) se presente una petición de administración o liquidación del importador de datos, ya sea a título personal o empresarial, y dicha petición no sea desestimada dentro del plazo aplicable para dicha desestimación según la legislación vigente; se dicte una orden de liquidación; se designe un administrador judicial sobre cualquiera de sus activos; se designe un síndico de la quiebra, si el importador de datos es una persona física; se inicie un acuerdo voluntario de empresa; o se produzca cualquier acontecimiento equivalente en cualquier jurisdicción, entonces el exportador de datos, sin perjuicio de cualquier otro derecho que pueda tener contra el importador de datos, tendrá derecho a rescindir estas cláusulas, en cuyo caso se informará a la autoridad cuando sea necesario. En los casos contemplados en los incisos (i), (ii) o (iv) anteriores, el importador de datos también podrá rescindir las presentes cláusulas.
- (c) Cualquiera de las partes podrá rescindir estas cláusulas si (i) se emite una decisión positiva de adecuación



ANEXO A

PRINCIPIOS DE TRATAMIENTO DE DATOS

1. Limitación de la finalidad: Los datos personales sólo podrán ser tratados y posteriormente utilizados o comunicados para los fines descritos en el Anexo B o posteriormente autorizados por el interesado.
2. Calidad y proporcionalidad de los datos: Los datos personales deben ser exactos y, en su caso, estar actualizados. Los datos personales deben ser adecuados, pertinentes y no excesivos en relación con los fines para los que se transfieren y tratan posteriormente.
3. Transparencia: Los interesados deben recibir la información necesaria para garantizar un tratamiento justo (como la información sobre los fines del tratamiento y sobre la transferencia), a menos que el exportador de datos ya haya facilitado dicha información.
4. Seguridad y confidencialidad: El responsable del tratamiento deberá adoptar las medidas de seguridad técnicas y organizativas adecuadas a los riesgos que entraña el tratamiento, tales como la destrucción accidental o ilícita o la pérdida accidental, la alteración, la difusión o el acceso no autorizados. Cualquier persona que actúe bajo la autoridad del responsable del tratamiento, incluido un encargado del tratamiento, no debe tratar los datos salvo siguiendo instrucciones del responsable del tratamiento.
5. Derechos de acceso, rectificación, supresión y oposición: Según lo dispuesto en el artículo 12 de la Directiva 95/46/CE, se debe facilitar a los interesados, directamente o a través de un tercero, la información personal sobre ellos que posea una organización, salvo en el caso de solicitudes manifiestamente abusivas, basadas en intervalos no razonables o en su número o carácter repetitivo o sistemático, o para las que no sea necesario conceder el acceso en virtud de la legislación del país del exportador de datos. Siempre que la autoridad haya dado su aprobación previa, tampoco será necesario conceder el acceso cuando sea probable que ello perjudique gravemente los intereses del importador de datos o de otras organizaciones que traten con el importador de datos y no prevalezcan los intereses de los derechos y libertades fundamentales del interesado. No es necesario identificar las fuentes de los datos personales cuando ello no sea posible mediante esfuerzos razonables, o cuando se vulneren los derechos de personas distintas del individuo. Los interesados deben tener la posibilidad de rectificar, modificar o suprimir los datos personales que les conciernen cuando sean inexactos o se traten en contra de estos principios. Si existen razones de peso para dudar de la legitimidad de la solicitud, la organización podrá exigir otras justificaciones antes de proceder a la rectificación, modificación o supresión. No será necesario notificar la rectificación, modificación o supresión a los terceros a los que se hayan comunicado los datos cuando ello suponga un esfuerzo desproporcionado. El interesado también debe poder oponerse al tratamiento de los datos personales que le conciernen si existen razones imperiosas y legítimas relacionadas con su situación particular. La carga de la prueba de cualquier denegación recae en el importador de datos, y el interesado siempre puede impugnar una denegación ante la autoridad.
6. Datos sensibles: El importador de datos adoptará las medidas adicionales (por ejemplo, relativas a la seguridad) que sean necesarias para proteger dichos datos sensibles de conformidad con sus obligaciones en virtud de la cláusula II.
7. Datos utilizados con fines de marketing: Cuando los datos se traten con fines de marketing directo, deben existir procedimientos efectivos que permitan al interesado en cualquier momento optar por no utilizar sus datos para tales fines.
8. Decisiones automatizadas: A los efectos del presente documento, se entenderá por "decisión automatizada" una decisión del exportador de datos o del importador de datos que produzca efectos jurídicos en relación con un interesado o que afecte significativamente a un interesado y que se base únicamente en el tratamiento automatizado de datos personales destinado a evaluar determinados aspectos personales relacionados con él, como su rendimiento laboral, su solvencia, su fiabilidad, su conducta, etc. El importador de datos no tomará ninguna decisión



automatizada en relación con los interesados, excepto cuando:

- (a) i) dichas decisiones son tomadas por el importador de datos al celebrar o ejecutar un contrato con el interesado, y
- ii) el interesado tenga la oportunidad de debatir los resultados de una decisión automatizada pertinente con un representante de las partes que toman dicha decisión o, de otro modo, de presentar alegaciones a dichas partes.

o

- (b) cuando la legislación del exportador de datos disponga lo contrario.



ANEXO B

DESCRIPCIÓN DE LA TRANSFERENCIA

Interesados

Los datos personales transferidos se refieren a las siguientes categorías de interesados: estudiantes de intercambio en el marco de un acuerdo de intercambio entre la Universidad de Gante y una universidad asociada fuera del área Erasmus.

Propósito de la(s) transferencia(s)

La transferencia se realiza con los siguientes fines: intercambio internacional de estudiantes

Categorías de datos

Los datos personales transferidos se refieren a las siguientes categorías de datos Nombre – Apellidos – Género – fecha de nacimiento – Nacionalidad – Dirección de correo electrónico – Fecha prevista de inicio y finalización de la movilidad – Nivel del MEC actual – Nivel del MEC de la movilidad – Área de estudio – Resultados del estudio.

Destinatarios

Los datos personales transferidos sólo podrán ser comunicados a los siguientes destinatarios o categorías de destinatarios:

- En la Universidad de Gante: Dirección de Asuntos Educativos (incluida la Oficina central de Relaciones Internacionales), personal pertinente que trabaje con la internacionalización en la facultad o departamento en cuestión.
- En la Universidad Mayor de San Simón: Unidad Académica correspondiente, junto con la Dirección de Relaciones Internacionales.

Datos sensibles (si procede)

Los datos personales transferidos se refieren a las siguientes categorías de datos sensibles: no aplicable

Protección de datos, información de registro del exportador de datos (si procede): no aplicable

Información adicional útil (límites de almacenamiento u otra información relevante): no aplicable

Puntos de contacto para consultas sobre protección de datos

Contacto del exportador de datos: Responsable de la protección de datos: Hanne Elsen (hanne.elsen@ugent.be)

Contacto del importador de datos: Responsable de la protección de datos: Unidad de Provisión de Servicios de Información (upsi@umss.edu.bo)





Cooperation Agreement
between
Universidad Mayor de San Simón
and
Ghent University
Faculty of Medicine and Health Sciences

In accordance with a mutual desire to promote international academic, cultural and scientific exchange, Ghent University, Faculty of Medicine and Health Sciences (Belgium) and Universidad Mayor de San Simón (Bolivia) enter into this Cooperation Agreement.

Both institutions, for the purpose of furthering cooperation through both educational and academic exchanges, hereby affirm their intent to promote such exchanges as will be of mutual benefit to their institutions. Educational and academic exchanges are considered here to include but not be limited to:

- Development of mutually beneficial academic programmes and courses;
- Exchange of academic staff and research assistants for the purpose of teaching and research;
- Exchange of students for study and research;
- Reciprocal assistance for visiting academic staff and students;
- Exchange of documentation, pedagogical information and research materials.

Both parties decide by mutual consent that all the financial agreements will have to be negotiated and will depend on the availability of funds.

A. Student exchange

Both parties hereby agree that:

1. Each university may in principle nominate not more than 10 undergraduate or graduate students for exchange each year.
2. However, this number may vary in any given year provided a balance of exchanges is attained over the term of the agreement.
3. While nominees will normally be accepted for exchange by the host university, the host university reserves the right to review the applications of nominees and make final decisions concerning admission.
4. A selected student may study for a period of 1 to 12 months at the host university.
5. Exchange students will not pay examination, matriculation and tuition fees to the host institution, but shall pay these to the home institution as per the usual regulations of the home institution.
6. Any academic credit received in the course of the program at the host institution may be transferred to the home institution in accordance with the appropriate regulations of the home institution.
7. Each host institution will issue appropriate documents for each accepted nominee for the issuance of a student visa, in accordance with current national laws. It is the responsibility of each individual student to obtain a student visa in their home country in a timely manner.
8. The student will provide his or her own health, accident, repatriation and civil liability insurance.



B. Staff exchange

Both parties hereby agree that:

1. Both parties agree to support the exchange during each academic year of maximum two (2) professors or members of scientific staff from each university.
2. However, this number may vary in any given year provided a balance of exchanges is attained over the term of the agreement.
3. Each host institution will issue appropriate documents for each visiting staff member for the issuance of a visa, in accordance with current national laws. It is the responsibility of each individual staff member to obtain a visa in their home country in a timely manner.

C. Scientific research

1. Details of each research program or research project shall be arranged by mutual consent by the relevant departments, centres, etc., of both parties subject to the approval of the higher authorities of each party.
2. Relevant academic materials, technical information including research reports, periodicals, etc. and other information available to each party shall be exchanged between parties.
3. All information and/or data that may be exchanged, acquired and shared in connection with the areas of cooperation between both parties pursuant to this Cooperation Agreement shall be treated strictly confidential and shall not under any circumstances be divulged by the receiving party unless and otherwise such information has already been in public domain.
4. Any cost and expenses that may be incurred by jointly performing research programs and research activities shall be negotiated and agreed upon to the satisfaction of both parties before starting such programs and activities.

D. Clause concerning the joint processing of personal data - student exchange

The Parties agree that they will act as Joint Controllers for the processing of Personal Data in the context of the implementation of the underlying agreement.

The Parties therefore wish to define their rights and obligations with regard to the protection of personal data as established in the European General Data Protection Regulation 2016/679 (hereinafter the "GDPR") of 27 April 2016, on the protection of natural persons with regard to the processing of personal data and on the free movement of such data and repealing Directive 95/46 / EC, as well as in the Act of 30 July 2018, on the protection of natural persons with regard to the processing of personal data (hereinafter the "Personal Data Processing Act");

The terms below are used in the meaning as defined in the GDPR and the Personal Data Processing Act:

1. The Parties will process the following Personal Data in the context of the implementation of the underlying agreement: First Name – Surname – Gender – date of birth – Nationality – Email address – Planned start and end date of the mobility – current EQF-level – EQF-level of mobility – area of study – study results.
2. The personal data processed by the Parties include the following categories of data subjects: Students.
3. The Parties undertake to communicate with the Data Subjects in a transparent manner on how they can exercise the rights that are granted to them under the GDPR.

The Parties will provide the Data Subjects with the information set out in Articles 13 and 14 of the GDPR; University of Ghent by publishing it on an internal platform or website; Universidad Mayor de San Simón by making Annex I available.

4. The Parties undertake to respect the confidentiality obligation when processing personal data and to provide each other with the required assistance that is necessary and / or may reasonably be expected to enable them to meet their obligations under the GDPR.



5. In the event that a Data Subject makes any request regarding his or her personal data to a Party, the responsibility for the execution of such a request lies with the Party receiving the request. The other Party shall assist them in this.
6. If the personal data is processed and / or stored outside of the European Economic Area or by an international organisation, and insofar as no adequacy decision applies, the Parties must additionally sign the standard clauses drawn up by the European Commission. The processing and storage will always take place in accordance with the GDPR as well as, where applicable, the national legislation of the country where the data is being processed / stored, if that would also apply.
7. The Parties shall ensure that appropriate technical and organisational measures are taken to protect the personal data against loss or any form of unlawful processing. The measures to be taken are in line with the available technology.

In the event that there is an infringement with regard to personal data, the Party who committed the infringement will be responsible for the communication (if any) to the Data Subject and, if applicable, to the supervisory authority. The Party will also notify the other Party in writing without unreasonable delay. The Party who committed the infringement is obliged to immediately take the appropriate measures at its own expense to stop the infringement and to limit any adverse consequences of the infringement.

8. If a Data Subject or a third party believes to have suffered damage as a result of (unlawful) processing of personal data or failure to fulfil an obligation, the Party responsible for processing or complying with the obligation will fully indemnify the other Party for this in accordance with the liability rules as established in the GDPR.

If the supervisory authority imposes a fine as a result of an unlawful or negligent act of one Party, it will be obliged to indemnify the other Party in case they have also been imposed with a fine.

9. Mrs Elisabeth Velle acts as a contact person on behalf of GHENT UNIVERSITY within the context of this Data Processing Agreement.

Mrs Hanne Elsen acts as data protection officer on behalf of GHENT UNIVERSITY in the context of this Data Processing Agreement.

Mr Boris Alfaro Bazán (Chief of the Information Services Provision Unit) acts as a contact person on behalf of Universidad Mayor de San Simón in the context of this Data Processing Agreement

The Information Services Provision Unit (UPSI in Spanish) acts as data protection officer on behalf of the Universidad Mayor de San Simón in the context of this Data Processing Agreement.

E. Academic Contact Persons

For Ghent University, Prof Sara Willems (Faculty of Medicine and Health Sciences) will be the academic staff member responsible for the Cooperation Agreement. For Universidad Mayor de San Simón, this will be Ing. Roxana Zambrana L. (International Relations Office Coordinator)

F. Human Rights

The parties guarantee to respect human rights. Each of the parties may terminate this agreement with immediate effect if the other party is involved in a serious or systematic violation of human rights.





This Cooperation Agreement as well as succeeding plans concerning the concrete proposals of cooperation shall be effective after approval of the terms of the agreement by the appropriate authorities of the universities. It will remain in effect for a period of 5 years. Thereafter, it will be reviewed and can be amended or renewed as agreed by both parties.

For Ghent University

For Universidad Mayor de San Simón

Prof. Dr. Rik Van de Walle
Rector

Date: 28/04/2021

Ing. Julio Medina Gamboa
Rector

Date: 20 ABR. 2021

Prof. Dr. Piet Hoebek
Dean Faculty of Medicine and Health Sciences

Date: 31/05/2021

Mgr. Freddy Arce Balcazar
Director of the International Relations Office

Date: 19-IV-2021



Annex I

Joint processing of personal data - student exchange

In the context of the collaboration between GHENT UNIVERSITY and Universidad Mayor de San Simón to implement student exchange as defined in the agreement above, the Parties will process the following Personal Data: First Name – Surname – Gender – date of birth – Nationality – Email address – Planned start and end date of the mobility – current EQF-level – EQF-level of mobility – area of study – study results.

This processing is necessary for the implementation of the agreement that you concluded with GHENT UNIVERSITY and Universidad Mayor de San Simón for providing education, more specifically for student exchange.

For information about the processing of your personal data and / or the exercise of the rights that you are granted under the GDPR, you can contact:

1. GHENT UNIVERSITY, a public institution with legal entity status, established pursuant to the special decree of 26 June 1991 concerning Ghent University and University Centre Antwerp (published in the Belgian Official Journal on 29 June 1991, as subsequently amended), with its registered office at 9000 Ghent, Sint-Pietersnieuwstraat 25, and KBO (Crossroads Bank for Enterprises) number 0248.015.142.

Privacy statement: <https://www.ugent.be/en/ghentuniv/privacy/privacystatement.htm>

Contact:

Data Protection Officer: Hanne Elsen

and

2. UNIVERSIDAD MAYOR DE SAN SIMÓN, a public institution of higher education, created by Law of the Republic of November 5 1832 and recognized by articles 91, 92 and 93 of the Political Constitution of the Plurinational State of Bolivia, with its registered office at 591 Ballivián Ave. and Reza St., Cochabamba, Bolivia.

Privacy statement: <http://www.umss.edu.bo/index.php/declaracion-de-privacidad>

Contact:

Data Protection Officer: The Information Services Provision Unit (UPSI in Spanish)



Annex II

Standard contractual clauses for the transfer of personal data from the Community to third countries (controller-to-controller transfers)

Data transfer agreement

Ghent University

Sint-Pietersnieuwstraat 25, 9000 GHENT (BELGIUM) hereinafter 'data exporter'

and

Universidad Mayor de San Simón

591 Ballivián Ave. and Reza St., COCHABAMBA (BOLIVIA) hereinafter 'data importer'

each a 'party'; together 'the parties'.

Definitions

For the purposes of the clauses:

- (a) 'personal data', 'special categories of data/sensitive data', 'process/processing', 'controller', 'processor', 'data subject' and 'supervisory authority/ authority' shall have the same meaning as in Directive 95/46/EC of 24 October 1995 (whereby 'the authority' shall mean the competent data protection authority in the territory in which the data exporter is established);
- (b) 'the data exporter' shall mean the controller who transfers the personal data;
- (c) 'the data importer' shall mean the controller who agrees to receive from the data exporter personal data for further processing in accordance with the terms of these clauses and who is not subject to a third country's system ensuring adequate protection;
- (d) 'clauses' shall mean these contractual clauses, which are a free-standing document that does not incorporate commercial business terms established by the parties under separate commercial arrangements.

The details of the transfer (as well as the personal data covered) are specified in Annex B, which forms an integral part of the clauses.

I. Obligations of the data exporter

The data exporter warrants and undertakes that:

- (a) The personal data have been collected, processed and transferred in accordance with the laws applicable to the data exporter.
- (b) It has used reasonable efforts to determine that the data importer is able to satisfy its legal obligations under these clauses.
- (c) It will provide the data importer, when so requested, with copies of relevant data protection laws or references to them (where relevant, and not including legal advice) of the country in which the data exporter is established.
- (d) It will respond to enquiries from data subjects and the authority concerning processing of the personal data by the data importer, unless the parties have agreed that the data importer will so respond, in which case the data exporter will still respond to the extent reasonably possible and with the information reasonably available to it if the data importer is unwilling or unable to respond. Responses will be made within a



reasonable time.

- (e) It will make available, upon request, a copy of the clauses to data subjects who are third party beneficiaries under clause III, unless the clauses contain confidential information, in which case it may remove such information. Where information is removed, the data exporter shall inform data subjects in writing of the reason for removal and of their right to draw the removal to the attention of the authority. However, the data exporter shall abide by a decision of the authority regarding access to the full text of the clauses by data subjects, as long as data subjects have agreed to respect the confidentiality of the confidential information removed. The data exporter shall also provide a copy of the clauses to the authority where required.

II. Obligations of the data importer

The data importer warrants and undertakes that:

- (a) It will have in place appropriate technical and organisational measures to protect the personal data against accidental or unlawful destruction or accidental loss, alteration, unauthorised disclosure or access, and which provide a level of security appropriate to the risk represented by the processing and the nature of the data to be protected.
- (b) It will have in place procedures so that any third party it authorises to have access to the personal data, including processors, will respect and maintain the confidentiality and security of the personal data. Any person acting under the authority of the data importer, including a data processor shall be obligated to process the personal data only on instructions from the data importer. This provision does not apply to persons authorised or required by law or regulation to have access to the personal data.
- (c) It has no reason to believe, at the time of entering into these clauses, in the existence of any local laws that would have a substantial adverse effect on the guarantees provided for under these clauses, and it will inform the data exporter (which will pass such notification on to the authority where required) if it becomes aware of any such laws.
- (d) It will process the personal data for purposes described in Annex B, and has the legal authority to give the warranties and fulfil the undertakings set out in these clauses.
- (e) It will identify to the data exporter a contact point within its organisation authorised to respond to enquiries concerning processing of the personal data, and will cooperate in good faith with the data exporter, the data subject and the authority concerning all such enquiries within a reasonable time. In case of legal dissolution of the data exporter, or if the parties have so agreed, the data importer will assume responsibility for compliance with the provisions of clause I(e).
- (f) At the request of the data exporter, it will provide the data exporter with evidence of financial resources sufficient to fulfil its responsibilities under clause III (which may include insurance coverage).
- (g) Upon reasonable request of the data exporter, it will submit its data processing facilities, data files and documentation needed for processing to reviewing, auditing and/or certifying by the data exporter (or any independent or impartial inspection agents or auditors, selected by the data exporter and not reasonably objected to by the data importer) to ascertain compliance with the warranties and undertakings in these clauses, with reasonable notice and during regular business hours. The request will be subject to any necessary consent or approval from a regulatory or supervisory authority within the country of the data importer, which consent or approval the data importer will attempt to obtain in a timely fashion.
- (h) It will process the personal data, at its option, in accordance with:
 - (i) the data protection laws of the country in which the data exporter is established, or
 - (ii) the relevant provisions ⁽¹⁾ of any Commission decision pursuant to Article 25(6) of Directive 95/46/EC,

¹ 'Relevant provisions' means those provisions of any authorisation or decision except for the enforcement provisions of any authorisation or decision (which shall be governed by these clauses).



where the data importer complies with the relevant provisions of such an authorisation or decision and is based in a country to which such an authorisation or decision pertains, but is not covered by such authorisation or decision for the purposes of the transfer(s) of the personal data ⁽²⁾, or

(iii) the data processing principles set forth in Annex A.

Data importer to indicate which option it selects: option (iii)

Initials of data importer: UPSI;

- (i) It will not disclose or transfer the personal data to a third party data controller located outside the European Economic Area (EEA) unless it notifies the data exporter about the transfer and
- (i) the third party data controller processes the personal data in accordance with a Commission decision finding that a third country provides adequate protection, or
 - (ii) the third party data controller becomes a signatory to these clauses or another data transfer agreement approved by a competent authority in the EU, or
 - (iii) data subjects have been given the opportunity to object, after having been informed of the purposes of the transfer, the categories of recipients and the fact that the countries to which data is exported may have different data protection standards, or
 - (iv) with regard to onward transfers of sensitive data, data subjects have given their unambiguous consent to the onward transfer.

III. Liability and third party rights

- (a) Each party shall be liable to the other parties for damages it causes by any breach of these clauses. Liability as between the parties is limited to actual damage suffered. Punitive damages (i.e. damages intended to punish a party for its outrageous conduct) are specifically excluded. Each party shall be liable to data subjects for damages it causes by any breach of third party rights under these clauses. This does not affect the liability of the data exporter under its data protection law.
- (b) The parties agree that a data subject shall have the right to enforce as a third party beneficiary this clause and clauses I(b), I(d), I(e), II(a), II(c), II(d), II(e), II(h), II(i), III(a), V, VI(d) and VII against the data importer or the data exporter, for their respective breach of their contractual obligations, with regard to his personal data, and accept jurisdiction for this purpose in the data exporter's country of establishment. In cases involving allegations of breach by the data importer, the data subject must first request the data exporter to take appropriate action to enforce his rights against the data importer; if the data exporter does not take such action within a reasonable period (which under normal circumstances would be one month), the data subject may then enforce his rights against the data importer directly. A data subject is entitled to proceed directly against a data exporter that has failed to use reasonable efforts to determine that the data importer is able to satisfy its legal obligations under these clauses (the data exporter shall have the burden to prove that it took reasonable efforts).

IV. Law applicable to the clauses

These clauses shall be governed by the law of the country in which the data exporter is established, with the exception of the laws and regulations relating to processing of the personal data by the data importer under clause II(h), which shall apply only if so selected by the data importer under that clause.

V. Resolution of disputes with data subjects or the authority

- (a) In the event of a dispute or claim brought by a data subject or the authority concerning the processing of the personal data against either or both of the parties, the parties will inform each other about any such

² However, the provisions of Annex A.5 concerning rights of access, rectification, deletion and objection must be applied when this option is chosen and take precedence over any comparable provisions of the Commission Decision selected.



by law or in response to a competent regulatory or government agency, or as required under clause 1(e). The parties may execute additional annexes to cover additional transfers, which will be submitted to the authority where required. Annex B may, in the alternative, be drafted to cover multiple transfers.

Dated: 28/04/2021

For data exporter



Prof. Dr. Rik van de Walle
Rector

For data importer



Ing. Julio Medina Gamboa
Rector



Mgr. Freddy Arce Balcazar
DIRECTOR
RELACIONES INTERNACIONALES Y
CONVENIOS - UMSS

disputes or claims, and will cooperate with a view to settling them amicably in a timely fashion.

- (b) The parties agree to respond to any generally available non-binding mediation procedure initiated by a data subject or by the authority. If they do participate in the proceedings, the parties may elect to do so remotely (such as by telephone or other electronic means). The parties also agree to consider participating in any other arbitration, mediation or other dispute resolution proceedings developed for data protection disputes.
- (c) Each party shall abide by a decision of a competent court of the data exporter's country of establishment or of the authority which is final and against which no further appeal is possible.

VI. Termination

- (a) In the event that the data importer is in breach of its obligations under these clauses, then the data exporter may temporarily suspend the transfer of personal data to the data importer until the breach is repaired or the contract is terminated.
- (b) In the event that:
 - (i) the transfer of personal data to the data importer has been temporarily suspended by the data exporter for longer than one month pursuant to paragraph (a);
 - (ii) compliance by the data importer with these clauses would put it in breach of its legal or regulatory obligations in the country of import;
 - (iii) the data importer is in substantial or persistent breach of any warranties or undertakings given by it under these clauses;
 - (iv) a final decision against which no further appeal is possible of a competent court of the data exporter's country of establishment or if the authority rules that there has been a breach of the clauses by the data importer or the data exporter; or
 - (v) a petition is presented for the administration or winding up of the data importer, whether in its personal or business capacity, which petition is not dismissed within the applicable period for such dismissal under applicable law; a winding up order is made; a receiver is appointed over any of its assets; a trustee in bankruptcy is appointed, if the data importer is an individual; a company voluntary arrangement is commenced by it; or any equivalent event in any jurisdiction occurs, then the data exporter, without prejudice to any other rights which it may have against the data importer, shall be entitled to terminate these clauses, in which case the authority shall be informed where required. In cases covered by (i), (ii), or (iv) above the data importer may also terminate these clauses.
- (c) Either party may terminate these clauses if (i) any Commission positive adequacy decision under Article 25(6) of Directive 95/46/EC (or any superseding text) is issued in relation to the country (or a sector thereof) to which the data is transferred and processed by the data importer, or (ii) Directive 95/46/EC (or any superseding text) becomes directly applicable in such country.
- (d) The parties agree that the termination of these clauses at any time, in any circumstances and for whatever reason (except for termination under clause VI(c)) does not exempt them from the obligations and/or conditions under the clauses as regards the processing of the personal data transferred.

VII. Variation of these clauses

The parties may not modify these clauses except to update any information in Annex B, in which case they will inform the authority where required. This does not preclude the parties from adding additional commercial clauses where required.

VIII. Description of the Transfer

The details of the transfer and of the personal data are specified in Annex B. The parties agree that Annex B may contain confidential business information, which they will not disclose to third parties, except as required



ANNEX A

DATA PROCESSING PRINCIPLES

1. Purpose limitation: Personal data may be processed and subsequently used or further communicated only for purposes described in Annex B or subsequently authorised by the data subject.
2. Data quality and proportionality: Personal data must be accurate and, where necessary, kept up to date. The personal data must be adequate, relevant and not excessive in relation to the purposes for which they are transferred and further processed.
3. Transparency: Data subjects must be provided with information necessary to ensure fair processing (such as information about the purposes of processing and about the transfer), unless such information has already been given by the data exporter.
4. Security and confidentiality: Technical and organisational security measures must be taken by the data controller that are appropriate to the risks, such as against accidental or unlawful destruction or accidental loss, alteration, unauthorised disclosure or access, presented by the processing. Any person acting under the authority of the data controller, including a processor, must not process the data except on instructions from the data controller.
5. Rights of access, rectification, deletion and objection: As provided in Article 12 of Directive 95/46/EC, data subjects must, whether directly or via a third party, be provided with the personal information about them that an organisation holds, except for requests which are manifestly abusive, based on unreasonable intervals or their number or repetitive or systematic nature, or for which access need not be granted under the law of the country of the data exporter. Provided that the authority has given its prior approval, access need also not be granted when doing so would be likely to seriously harm the interests of the data importer or other organisations dealing with the data importer and such interests are not overridden by the interests for fundamental rights and freedoms of the data subject. The sources of the personal data need not be identified when this is not possible by reasonable efforts, or where the rights of persons other than the individual would be violated. Data subjects must be able to have the personal information about them rectified, amended, or deleted where it is inaccurate or processed against these principles. If there are compelling grounds to doubt the legitimacy of the request, the organisation may require further justifications before proceeding to rectification, amendment or deletion. Notification of any rectification, amendment or deletion to third parties to whom the data have been disclosed need not be made when this involves a disproportionate effort. A data subject must also be able to object to the processing of the personal data relating to him if there are compelling, legitimate grounds relating to his particular situation. The burden of proof for any refusal rests on the data importer, and the data subject may always challenge a refusal before the authority.
6. Sensitive data: The data importer shall take such additional measures (e.g. relating to security) as are necessary to protect such sensitive data in accordance with its obligations under clause II.
7. Data used for marketing purposes: Where data are processed for the purposes of direct marketing, effective procedures should exist allowing the data subject at any time to opt-out from having his data used for such purposes.
8. Automated decisions: For purposes hereof 'automated decision' shall mean a decision by the data exporter or the data importer which produces legal effects concerning a data subject or significantly affects a data subject and which is based solely on automated processing of personal data intended to evaluate certain personal aspects relating to him, such as his performance at work, creditworthiness, reliability, conduct, etc. The data importer shall not make any automated decisions concerning data subjects, except when:



- (a) i) such decisions are made by the data importer in entering into or performing a contract with the data subject, and
- (i) the data subject is given an opportunity to discuss the results of a relevant automated decision with a representative of the parties making such decision or otherwise to make representations to that parties.

or

- (b) where otherwise provided by the law of the data exporter.



ANNEX B

DESCRIPTION OF THE TRANSFER

Data subjects

The personal data transferred concern the following categories of data subjects: exchange students in the framework of an exchange agreement between Ghent University and a partner university outside of the Erasmus area.

Purposes of the transfer(s)

The transfer is made for the following purposes: international student exchange

Categories of data

The personal data transferred concerns the following categories of data: First Name – Surname – Gender – date of birth - Nationality— Email address – Planned start and end date of the mobility – current EQF-level – EQF-level of mobility – area of study – study results.

Recipients

The personal data transferred may be disclosed only to the following recipients or categories of recipients:

- At Ghent University: Direction of Educational Affairs (including the central International Relations Office), relevant personnel working with internationalisation in the faculty or department involved.
- At Universidad Mayor de San Simón: The corresponding Academic Department along with the International Relations Office.

Sensitive data (if appropriate)

The personal data transferred concern the following categories of sensitive data: not applicable

Data protection, registration information of data exporter (where applicable): not applicable

Additional useful information (storage limits or other relevant information): not applicable

Contact points for data protection enquiries

Data exporter Contact: Data Protection Officer: Hanne Elsen (hanne.elsen@ugent.be)

Data importer Contact: Data Protection Officer: The Information Services Provision Unit (upsi@umss.edu.bo)



